

Χαιρετισμός Δημάρχου Δωδώνης

Στο μεγαλύτερο αρχαίο θέατρο...
Στο πρώτο αρχαιοελληνικό μαντείο...
Σε μια βραδιά ξεχωριστή.

Κόσμοι διαφορετικοί συναντιούνται στην Δωδώνη.
Ενώνονται στο μεγαλείο του τραγικού λόγου.
Ο Δήμος Δωδώνης θέλησε να βρεθεί στην πρωτοπορία.
Και το κατάφερε χάρη στη συνεργασία και τη
συμπόρευση. Χάρη στις χορηγίες, όπως συνέβαινε και
στους αρχαίους χρόνους. Ελπίζουμε η βραδιά αυτή να
σας μείνει αξέχαστη και να σημάνει μια νέα αρχή για
τον αρχαιολογικό χώρο της Δωδώνης.

Ο Δήμαρχος
Χρήστος Ντακαλέτσης

Dodona Mayor's greeting

To the biggest ancient theatre...
To the first ancient Greek oracle.
To a special night.

Different worlds are meeting at Dodona.
The Municipality of Dodona wished to the to the leadership
and managed that, thanks to the cooperation and concurrence,
thanks to sponsors, as sponsorship in ancient times happened.
We hope that this evening will be an unforgettable one and it
will mark a new beginning for Dodona archaeological locus.

The mayor
Xristos Ntakaletsis

Σημείωμα Σκηνοθέτη

Δωδώνη τόπος πράξεως σπουδαίας και τελείας.
Επτά γλώσσες συναντιούνται
στην αρχαία ορχήστρα του θεάτρου της Δωδώνης.
Ηθοποιοί απ' τις γωνιές του κόσμου συμπορεύονται
στην πανάρχαια οίμωγή της ανθρώπινης ψυχής.
Ο πόνος και το πάθος δεν έχουν χρώμα
δεν έχουν φύλο
δεν έχουν γλωσσικά όρια.

Η Δωδώνη μια σκηνή του κόσμου.
Ο λόγος των τραγικών ποιητών μας οικουμενικός,
απέραντος, σπουδαίος και τέλειος εδώ στη Δωδώνη.

Βασίλης Κονταξής

Director's Note

Dodona; locus of action important and perfect.
Seven languages are meeting
in the ancient orchestra of Dodona theater.
Actors from the corners of the world go together
in the ancient oimoge of human soul.

Pain and passion have no color;
have no gender;
they have no language boundaries.
Dodona becomes the scene of the world.
The reason of our tragic poets is universal,
vast, important and perfect here at Dodona.

Vasilis Kontaxis

ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΔΗΜΟΣ ΔΩΔΩΝΗΣ - ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ



ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΗΠΕΙΡΟΥ

ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ & ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ



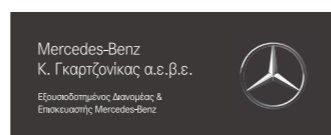
Ελληνική Εθνική
Επιτροπή
για την UNESCO



ΧΡΥΣΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ



ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΓΕΝΙΚΗ ΧΟΡΗΓΙΑ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΦΙΛΟΣΕΝΙΑΣ

«ΜΥΡΤΑΛΗ»
«ΘΕΑ ΔΩΔΩΝΗ»

Ευχαριστίες

Ευχαριστούμε θερμά την Εταιρεία Ηπειρωτικών Μελετών, τον σύλλογο «Η Αρχαία Δωδώνη», το Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, τον Καθηγητή του Κέντρου Νεοελληνικών και Βυζαντινών Σπουδών στο Σαντιάγο κ. Miguel Castillo Didie, τον κ. Martin Donoso, την κ. Βίκυ Καλφακάκου, τον κ. Αγγελο Ευαγγέλου, την κ. Αγγελική Γεωργαντά, την κ. Μαρία Καλίτση, την κ. Ελένη Τσαμασίρου, την κ. Ναταλία Μουστακλή, την κ. Κατερίνα Δήμου-Βαϊμάκη, τον κ. Δημήτρη Τζανάκη, τον κ. Αλέξανδρο Μπουντούρη, τον κ. Νίκο Λένο, καθώς και όλους τους κατοίκους των χωριών Δωδώνη και Μαντείο.

ΔΩΔΩΝΗ

ΤΟΠΟΣ ΠΡΑΞΕΩΣ
ΣΠΟΝΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΑΣ

DODONA

LAND OF GREAT
AND PERFECT ACT

αποσπάσματα των τραγωδιών:
ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ, ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ,
ΤΡΩΑΔΕΣ, ΗΛΕΚΤΡΑ, ΑΝΤΙΓΟΝΗ, ΟΙΔΙΠΟΥΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ
ΜΗΔΕΙΑ και ΠΕΡΣΑΙ

parts of the tragedies;
PROMETHEUS BOUND, IPHIGENIA AT AVLIS,
TROJAN WOMEN, ELECTRA, ANTIGONE, OEDIPUS TYRANT,
MEDEA and PERSAE

Σκηνοθεσία: ΒΑΣΙΛΗΣ ΚΟΝΤΑΞΗΣ
Director: VASILIS KONTAXIS

Ερμνεύουν σε επτά γλώσσες
ηθοποιοί από την Αίγυπτο, τη Γαλλία, τη Γερμανία,
τη Σουηδία, τη Χιλή, τη Νιγηρία, τη Ζιμπάμπουε και την Ελλάδα

Actors at seven languages interpret
from Egypt, France, Germany, Sweden, Chile,
Nigeria, Zimbabwe and Greece

ΑΡΧΑΙΟ ΘΕΑΤΡΟ ΔΩΔΩΝΗΣ
ANCIENT THEATRE OF DODONA
Τετάρτη 20 Ιουλίου 2016, ώρα 9.30 μ.μ.
Wednesday 20th of July 2016, 9.30 a.m.

ΔΩΔΩΝΗ

ΤΟΠΟΣ ΠΡΑΞΕΩΣ ΞΠΟΥΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΛΕΙΑΣ

Σκηνοθεσία - σύλληψη ιδέας:
Βασίλης Κονταξής

Μουσική:

Ιάnnης Ξενάκης – Νίκος Κηπουργός – Νίκος Ξυδάκης –
Σταύρος Λάντσιας – Γεράσιμος Τριανταφύλλου – Δημήτρης Υφαντής

Επιμέλεια κίνησης – Χορογραφία: Σίμων Πάτροκλος

Κοστούμια: Παντελής Δημητρίου

Βοηθός ενδυματολόγου: Μαριάνθη Καπλαντζή

Φωτισμοί: Κώστας Ζούκας

Προβολή υπερτίτλων: Κωστής Εμμανουηλίδης

Επιστημονικός Σύμβουλος - Επιμέλεια κειμένων: Δρ. Εμμανουήλ Πλούσος

Τους ρόλους ερμηνεύουν οι ηθοποιοί:

Ελλάδα: Μαρία Τζανουκάκη, Μαρβίνα Πιτυχούτη, Θοδωρής Γκόγκος,
Θωμάς Λιώλιος, Στέργιος Τζαφέρης, Δημήτρης Μικέλης·
Σουηδία: Cecilia Nilsson· Γερμανία: Angelika Landwehr·
Χιλή: Paula Züniga· Γαλλία: Μαρία Αποστολακέα·
Αίγυπτος: Gamal Yakout· Νιγηρία: Michael Afolayan·
Ζιμπάμπουε: Khetani Banda·

Χορός: Μαρία Τζανουκάκη, Μαρβίνα Πιτυχούτη,
Αγγελική Μιχαλοπούλου, Άννα Ρεντζεπέρη, Στέργιος Τζαφέρης,
Δημήτρης Μικέλης, Ναταλία Βόττη, Δέσποινα Ναυρόζογλου,
Άλκηστις Λέκκα, Σπύρος Βάρφης.

Τραγουδάει ο Δημήτρης Υφαντής

DODONA

LAND OF GREAT AND PERFECT ACT

Directory – idea conception:
Vasilis Kontaxis

Choreography: Simon Patroklos

Costumes: Pantelis Dimitriou

Costumes assistant: Marianthi Kaplantzi

Lights: Kostas Zoukas

Hypertitles projection: Kostis Emmanouilidis

Scientific Advisor - Proofreading: Dr. Emmanouil Plousos

Music:

Ianni Xenakis – Nikos Kipourgos – Nikos Xydakis –
Stavros Lantsias – Gerasimos Triantafyllou – Dimitris Yfantis

The roles are interpreted by the actors:

Greece: Maria Tzanoukaki, Marvina Pitychouti, Thodoris Gogos,
Thomas Liolios, Stergios Tzaferis, Dimitris Mikelis
Sweden: Cecilia Nilsson· Germany: Angelika Landwehr·
Chile: Paula Zünika· France: Maria Apostolakea·
Egypt: Gamal Yakout· Nigeria: Michael Afolayan·
Zimbabwe: Khetani Banda·

Chorus: Maria Tzanoukaki, Marvina Pitychouti, Aggeliki Michalopoulou,
Anna Rentzeperi, Stergios Tzaferis, Dimitris Mikelis, Natalia Votti,
Despina Navrozoglou, Alkistis Lekka, Spiros Varfis

Sings Dimitris Yfantis

Αισχύλου Προμηθεύς Δεσμώτης

μετάφραση στὰ νέα ἑλληνικά: Ί. Γρυπάρης
ἐρμηνεύει ὁ Δημήτρης Μικέλης (Προμηθεύς)

Aeschylus Prometheus Bound

translation in modern greek: I. Gryparis
interprets Dimitris Mikelis (Prometheus)



Εὐριπίδου Ἴφιγένεια ἐν Αὐλίδι

μετάφραση στα γαλλικά: Th. Fix καὶ Ph. Le Bas
θεατρική προσαρμογή γ' στασίμου: Β. Κονταξής
ἐρμηνεύουν οἱ Μαρία Ἀποστολακέα (Ἴφιγένεια)
Θωμᾶς Λιώλιος (Ἀγαμέμνων), Angelika Landwehr (Κλυταιμνήστρα)

Euripides Iphigenia at Aulis

translation in french: Th. Fix and Ph. Le Bas
theatrical customizing of 3rd stasimon: V. Kontaxis
interpret Maria Apostolakea (Iphigenia)
Thomas Liolios (Agamemnon), Angelika Landwehr (Klytemnestra)



Εὐριπίδου Τρωάδες

μετάφραση στὰ σουηδικά: J. Stople καὶ A. Pleijel
θεατρική προσαρμογή γ' στασίμου: Β. Κονταξής
ἐρμηνεύει ἡ Cecilia Nilsson (Εκάβη)

Euripides Trojan Women

translation in swedish: J. Stople and A. Pleijel
theatrical customizing of 3rd stasimon: V. Kontaxis
interprets Cecilia Nilsson (Hecuba)



Σοφοκλέους Ἡλέκτρα

μετάφραση στὰ νέα ἑλληνικά: Μ. Τζανουκάκη
μετάφραση στὰ γερμανικά: Η. Weinstock
θεατρική προσαρμογή α' στασίμου: Β. Κονταξής
ἐρμηνεύουν ἡ Μαρία Τζανουκάκη (Ἡλέκτρα)
καὶ ἡ Angelika Landwehr (Κλυταιμνήστρα)

Sophocles Electra

translation in modern greek: M. Tzanoukaki
translation in german: H. Weinstock
theatrical customizing of 1st stasimon: V. Kontaxis
interprets Maria Tzanoukaki (Electra)
and Angelika Landwehr (Klytemnestra)

Σοφοκλέους Οιδίπους Τύραννος

μετάφραση στὰ νέα ἑλληνικά γ' στασίμου: Έμμ. Πλοῦσος
μετάφραση στὰ Shona: K. Banda
ἐρμηνεύει ὁ Khetani Banda (Οιδίπους)

Sophocles Oedipus Tyrant

translation in modern greek of 3rd stasimon: Emm. Plousos
tranlation in Shona: K. Banda
interprets Khetani Banda (Oedipus)



Σοφοκλέους Ἄντιγόνη

μετάφραση στὰ νέα ἑλληνικά: Ν. Παναγιωτόπουλος
ἐρμηνεύουν οἱ Μαρβίνα Πιτυχούτη (Ἀντιγόνη)
Στέργιος Τζαφέρης (Κρέων), Michael Afolayan (Τειρεσίας)

Sophocles Antigone

translation in modern greek: N. Panagiotopoulos
interpret Marvina Pitychouti (Antigone)
Stergios Tzaferis (Creon), Michael Afolayan (Tiresias)



Εὐριπίδου Μήδεια

μετάφραση β' στασίμου στὰ νέα ἑλληνικά: Γ. Χειμωνᾶς
μετάφραση στὰ ἰσπανικά: J. Alemany y Bolufer καὶ X. Carrera
ἐρμηνεύει ἡ Paula Züniga (Μήδεια)

Euripides Medea

translation of 2nd stasimon in modern greek: G. Chimonas
translation in spanish: J. Alemany y Bolufer and X. Carrera
interprets Paula Züniga (Medea)



Αισχύλου Πέρσαι

μετάφραση στὰ νέα ἑλληνικά: Κ. Λάνταβος
μετάφραση στὰ ἀραβικά: Α. Salamma
ἐρμηνεύουν οἱ Θοδωρής Γκόγκος (Χορός)
καὶ ὁ Gamal Yakout (Εἰδῶλον Δαρείου)

Aechylous Persians

translation in modern greek: K. Lantavos
translation in arabic: A. Salamma
interpret Thodoris Gogos (Chorus)
and Gamal Yakout (Ghost of Darius)